

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC COUNT	CUENTA NAHUA, NAHUA COUNT	CÓRDOVA, <i>Arte</i> , 1578	Manual 47-1 only offerings and 52 biyee
1-Caiman	1	Caimán/Caiman	Caimán	Qvíachilla	
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa	
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	
4-Lizard	4	Lagarto/Lizard	Lagarto	Neláchi	
5-Snake	5	Serpiente/Snake	Serpiente	Peciguij	
6-Death	6	Muerte/Death	Muerte	Quelána	
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachína	
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbit	Conejo	Nelába	
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquéça	
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	
11-Monkey	11	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	
12-Soaproot	12	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Piñopija	
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij	
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quíaguéche	
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Palannaa	
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peoloo	
4-Earthquake	17	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Calaxóo	
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pellópa	
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe	
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	
8-Caiman	21	Caimán/Caiman	Caimán	Nichijlla	
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa	
10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	
11-Lizard	24	Lagarto/Lizard	Lagarto	Láchi	
12-Snake	25	Serpiente/Snake	Serpiente	Piñazé	
13-Death	26	Muerte/Death	Muerte	Pecelána	
1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Quíachína	

2-Rabbit	28	Conejo/Rabbit	Conejo	Pelápa	
3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaquéça	
4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	
5-Monkey	31	Mono/Monkey	Mono	Pellóo	
6-Soaproot	32	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Qualapija	
7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche	
9-Cornfield	35	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pelannaa	
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	
11-Earthquake	37	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Nixóo	
12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Piñópa	
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo	
2-Caiman	41	Caimán/Caiman	Caimán	Pichijlla	
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo	
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala	
5-Lizard	44	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peoláche	
6-Snake	45	Serpiente/Snake	Serpiente	Qualazé	
7-Death	46	Muerte/Death	Muerte	Pillalaana	
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína	
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbit	Conejo	Peolápa	
10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaníça	
11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	
12-Monkey	51	Mono/Monkey	Mono	peñeloo	
13-Soaproot	52	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pizopija	
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguij	
2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	

3-Cornfield	55	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pelaana	
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/Vulture	Cáaloo	
5-Earthquake	57	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	pexóo	
6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/Flint	Qualópa	
7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	
8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	
9-Caiman	61	Caimán/Caiman	Caimán	pichijlla	
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	
12-Lizard	64	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pinijchi	
13-Snake	65	Serpiente/Snake	Serpiente	Picíci	
1-Death	66	Muerte/Death	Muerte	Quelána	
2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	
3-Rabbit	68	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequéça	
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	
6-Monkey	71	Mono/Monkey	Mono	Qualoo	
7-Soaproot	72	Planta Jabonera/Soaproot	Hierba/ Grass	pillapija	
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	
9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	
10-Cornfield	75	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pillannáa	
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/Vulture	Nelloo	
12-Earthquake	77	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	piñaxóo	
13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/Flint	pizópa	
1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe	
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo	

3-Caiman	81	Caimán/Caiman	Caimán	peochijlla	
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa	
5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala	
6-Lizard	84	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáache	
7-Snake	85	Serpiente/Snake	Serpiente	pillazí	
8-Death	86	Muerte/Death	Muerte	Neláana	
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína	
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	
11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaníça	
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla	
13-Monkey	91	Mono/Monkey	Mono	pecelóo	
1-Soaproot	92	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Quicuija	
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa	
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche	
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Calannaa	
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pellóo	
6-Earthquake	97	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Qualaxóo	
7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pilópa	
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe	
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pelloo	
10-Caiman	101	Caimán/Caiman	Caimán	pillachílla	
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa	
12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla	
13-Lizard	104	Lagarto/Lizard	Lagarto	piciquíchi	
1-Snake	105	Serpiente/Snake	Serpiente	Quiacée	
2-Death	106	Muerte/Death	Muerte	Pálalannaa	
3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína	
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbit	Conejo	Cála lápa	

5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla	
7-Monkey	111	Mono/Monkey	Mono	Pillaloo	
8-Soaproot	112	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa	
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache	
11-Cornfield	115	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Piñannáa	
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Piñaloo	
13-Earthquake	117	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Picixóo	
1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Quiegóppa	
2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe	
3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	
4-Caiman	121	Caimán/Caiman	Caimán	Calachílla	
5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa	
6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala	
7-Lizard	124	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	
8-Snake	125	Serpiente/Snake	Serpiente	Calacij	
9-Death	126	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	
10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachína	
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbit	Conejo	Cálalápa	
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaquéça	
13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla	
1-Monkey	131	Mono/Monkey	Mono	Quíagoloo	
2-Soaproot	132	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Peolapija	
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa	
4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche	
5-Cornfield	135	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualanná	

6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillaláo	
7- Earthquake	137	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Nixoo	
8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Nelóppa	
9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe	
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	
11- Caiman	141	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij	
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela	
1-Lizard	144	Lagarto/Lizard	Lagarto	Quíaguéche	
2-Snake	145	Serpiente/Snake	Serpiente	Pazee	
3-Death	146	Muerte/Death	Muerte	Peolána	
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachína	
5-Rabbit	148	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	
6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaníça	
7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Píllatéla	
8-Monkey	151	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	
9- Soaproot	152	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pelapija	
10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa	
11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillaache	
12- Cornfield	155	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	píñoná	
13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	peceloo	
1- Earthquake	157	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Quíaxóo	
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pelópa	
3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe	
4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	
5-Caiman	161	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijlla	

6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa	
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	
8-Lizard	164	Lagarto/Lizard	Lagarto	Naláche	
9-Snake	165	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecée	
10-Death	166	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	
11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachína	
12-Rabbit	168	Conejo/Rabbit	Conejo	Calalába	
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça	
1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]iatélla	
2-Monkey	171	Mono/Monkey	Mono	peoláa	
3-Soaproot	172	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	peolapija	
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa	
5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache	
6-Cornfield	175	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualannaa	
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillalóo	
8-Earthquake	177	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Nixóo	
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelóppa	
10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	
11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo	
12-Caiman	181	Caimán/Caiman	Caimán	Piñochijlla	
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quíciguij	
1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quíaguéla	
2-Lizard	184	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peláchi	
3-Snake	185	Serpiente/Snake	Serpiente	peozij	
4-Death	186	Muerte/Death	Muerte	Calalána	
5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína	
6-Rabbit	188	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça	

8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	
9-Monkey	191	Mono/Monkey	Mono	Pelloo	
10-Soaproot	192	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Píllapija	
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa	
12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceche	
13-Cornfield	195	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pecennaa	
1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Quiaguillóo	
2-Earthquake	197	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Pexóo	
3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelópa	
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	
5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo	
6-Caiman	201	Caimán/Caiman	Caimán	Quachijlla	
7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa	
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Neláa	
9-Lizard	204	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáchi	
10-Snake	205	Serpiente/Snake	Serpiente	Pillazée	
11-Death	206	Muerte/Death	Muerte	Nalaana	
12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña	
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbit	Conejo	Pecelába	
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianíça	
2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella	
3-Monkey	211	Mono/Monkey	Mono	Peoloo	
4-Soaproot	212	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	
5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa	
6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche	
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pillanaa	
8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	

9-Earthquake	217	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Péloxóo	
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pillópa	
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo	
13-Caiman	221	Caimán/Caiman	Caimán	Pecechijlla	
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguij	
2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	
3-Lizard	224	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláche	
4-Snake	225	Serpiente/Snake	Serpiente	Cálacij	
5-Death	226	Muerte/Death	Muerte	Pelána	
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachína	
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbit	Conejo	Pillalápa	
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequéça	
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla	
10-Monkey	231	Mono/Monkey	Mono	Pillaláo	
11-Soaproot	232	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Pinij	
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche	
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Quía quiñaa	
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peolóo	
3-Earthquake	237	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Peolaxoo	
4-Dew	238	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Calopa	
5-Rain	239	Lluvia/Rain	Lluvia	Peláppe	
6-Face	240	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	
7-Caiman	241	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	
8-Wind	242	Viento/Wind	Viento	Láa	

[illegible]
